

青青草

中英对照

青青草中英双语分级读物

总主编 林梅

本书主编 王洁 王竹瑶 王海峰

英语王国的 迪士尼公主们

第



级



善良的白雪公主

勇敢无惧的安娜公主……

给我们带来了不一样的体验

让我们跟随她们进入童话乐园吧



北京航空航天大学出版社
BEIHANG UNIVERSITY PRESS

青青草

中英对照

总主编 林梅
本书主编 王洁 王竹瑶 王海峰

语王国的 士尼公主们

第 8 级

早中英双语分级读物



美丽善良的白雪公主

勇敢无惧的安娜公主……

给我们带来了不一样的体验

让我们跟随她们进入童话乐园吧



北京航空航天大学出版社
BEIHANG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

英语王国的迪士尼公主们 : 汉英对照 / 林梅等主编

. -- 北京 : 北京航空航天大学出版社, 2016.5

(青青草中英双语分级读物 / 林梅主编 . 第 3 级)

ISBN 978-7-5124-2088-5

I. ①英… II. ①林… III. ①英语 - 汉语 - 对照读物
②童话 - 作品集 - 世界 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 056372 号

版权所有, 侵权必究。

青青草中英双语分级读物 ——英语王国的迪士尼公主们 (第3级)

总主编 林 梅

本书主编 王 洁 王竹瑶 王海峰

责任编辑 秦 莹

*

北京航空航天大学出版社出版发行

北京市海淀区学院路 37 号 (邮编 100191) <http://www.buaapress.com.cn>

发行部电话: (010) 82317024 传真: (010) 82328026

读者信箱: bhwaiyu@163.com 邮购电话: (010) 82316936

涿州市星河印刷有限公司印装 各地书店经销

*

开本: 787 × 1092 1/32 印张: 6.125 字数: 201 千字

2016 年 9 月第 1 版 2016 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5124-2088-5 定价: 18.80 元

若本书有倒页、脱页、缺页等印装质量问题, 请与本社发行部联系
调换。联系电话: (010) 82317024

编委会

刘安玲 王 燕 张 霞 孙月英 李玉翠
于苏苏 杨学梅 张春晓 江 雨 刘园园
刘宏伟 孙清莹 孙婧乐 王 洁 王竹瑶
王海峰 张晓红 吴秀秀 何 敏 苗程程
姚琬颖 黄腾翔 欧阳碧君 齐思贤 陈彦瑞
王朝婷 王明达 代雯乐 杨子铜 王建伟
陶媛媛 孙 琳

前言

语言表达能力的好坏主要靠词汇量的积累，而词汇量的积累最主要的途径是阅读。研究表明：美国儿童的阅读量是中国儿童的六倍。所以想要英语好，阅读是不可忽略的关键因素。

《青青草中英双语分级读物》是一套适合小学到大学的分级阅读材料，整个套系选材考究、内容丰富多彩，涵盖了童话、寓言、歌曲、电影、小说、演讲等题材，能帮助您从培养兴趣开始，循序渐进，一步一步地把您带入英语的殿堂。

配有外教真人原声录制的音频，可让您在阅读之余练习听力和跟读，也可让您进行复述、提炼和总结。这是一套能帮助您提高语言发展、阅读能力、写作能力等综合训练的工具。

这套读物的教育意义不靠说教，不靠灌输，而是渗透式、启发式的，让您在愉悦的阅读过程中学习语言、爱上阅读，并为将来的写作奠定基础。

编者

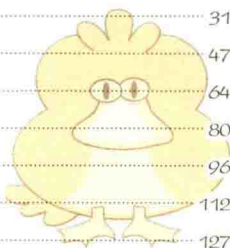
2016 年于北京



目 录



Snow White and the Seven Dwarfs 《白雪公主和七个小矮人》	1
Cinderella 《仙履奇缘》	15
Sleeping Beauty 《睡美人》	31
The Little Mermaid 《小美人鱼》	47
Beauty and the Beast 《美女与野兽》	64
Aladdin 《阿拉丁》	80
Pocahontas 《风中奇缘》	96
Mulan 《花木兰》	112
The Princess and the Frog 《公主和青蛙》	127
Tangled 《长发公主》	144
Brave 《勇敢传说》	159
Frozen 《冰雪奇缘》	174



Snow White and the Seven Dwarfs

《白雪公主和七个小矮人》



白雪公主 ◎ | (迪士尼第1位官方公主)

英文名: Snow White

中文名: 白雪公主

出身: 德国

身份: 公主

首次登场: 《白雪公主和七个小矮人》(1937年)

人物特征: 白雪公主是一位美丽的姑娘, 因为被继母妒忌, 所以总是穿着破旧的衣服, 干着下人们干的工作, 但她乐在其中, 并且这也根本掩盖不住她优雅端庄的外貌: 唇红齿白, 皮肤白皙, 头发乌黑……一直以来, 危险并未因此而消失, 她邪恶的继母接二连三地想要置她于死地, 而她总能化险为夷。当最后一次遭遇生命危急时, 她的好朋友们和王子共同拯救了她, 而她也从此和王子幸福地生活在一起。



《白雪公主》是世界电影史上第一部长动画片。华特·迪士尼拍摄本片耗时三年, 并且顶着巨大的资金和技术压力才完成了这项工作。拍摄过程曾被当时的美国媒体戏谑地称作是“迪士尼的傻劲”(Disney's Folly), 很多美国影评人认为没有人愿意花钱看一部纯卡通的电影。然而, 此片却取得了空前成功, 首映式当



晚就售出了 2000 多万张门票，总收入达到 800 多万美元，片中歌曲也是风靡一时。《白雪公主》成功揭开了动画史上的新篇章，从此卡通不再只是卡通，而成为动画。本片于 1938 年的威尼斯国际电影节上获“最佳艺术奖”，同时获得第 11 届奥斯卡特别金像奖。1998 年被美国电影协会选为本世纪美国百部经典名片之一，并获得奥斯卡终身成就奖和奥斯卡最佳原著配乐提名。后来《白雪公主》被翻译成 10 种语言，在 46 个国家中放映，受到了全世界观众们的热烈欢迎。



动画精彩内容预告

邪恶的皇后通过魔镜得知她的继女白雪公主才是世界上最美丽的人，妒意大发，决意杀死白雪公主。她安排一位武士去除掉白雪公主，武士却因为公主的善良放了她。于是，公主逃到森林里，在那里，她遇见了很多小动物，在它们的帮助下，白雪公主来到了七个小矮人的家里，并和他们愉快地生活在一起。然而，公主的继母并没有就此罢休，当从魔镜那里得知自己并不是最美的女人，是因为白雪公主依然活着时，她决定乔装打扮亲自去除掉她。她把自己变成一个丑陋的老太婆，哄骗白雪公主吃下有毒的苹果。白雪公主被毒苹果毒死了。她的继母也自食其果摔死在山崖下。……小矮人们不舍得将美丽的白雪公主埋葬，就用玻璃和黄金为她做了一副棺材，并守在她的身边。后来，白雪公主心仪的王子得到消息，来到森林，深情吻了她。白雪公主活了过来，他们离开了森林，从此过上了幸福美满的生活。



精彩片段赏析

精彩片段一

时间：00:02:45—00:07:55

人物：皇后，魔镜，白雪公主，王子，猎人

事件：白雪公主是一位非常漂亮的小姑娘，她的美貌却受到了继母皇后的嫉妒。当皇后从一块魔镜那里得知白雪公主的美貌在她之上时，非常生气。于是，就派猎人把白雪公主带到森林，除掉她，并且为了确保万无一失，她让猎人将白雪公主的心放到盒子里。



精彩选段赏析



译文

1 **Queen:** Slave in the Magic Mirror,
Come from the farthest space, through
wind and darkness, I **summon** thee speak.
Let me see the face!

2 **Mirror:** What wouldst thou know,
my Queen?

3 **Queen:** Magic Mirror on the wall,
Who is the fairest one of all?

4 **Mirror:** Famed is thy beauty,
majesty. But hold, a lovely maid I see.
Rags cannot hide her gentle **grace**. Alas,
she is fairer than thee.

5 **Queen:** Alas for her, **reveal** her
name.

6 **Mirror:** Lips red as the rose. Hair
black as ebony. Skin white as snow.

1 皇后：魔镜中的奴隶，
我召唤你，穿过狂风黑夜，立
刻出现在我面前！

2 魔镜：您想知道什么，
我的女王？

3 皇后：墙上的魔镜，
谁是世上最美的人？

4 魔镜：您的美貌是出了
名的，陛下。但是，我还见到
过一位少女，即使她穿着破旧
的衣衫也掩盖不住她的优雅美
丽。唉，她比您更美。

5 皇后：为她祈祷吧，
快说出她的名字。

6 魔镜：她有玫瑰一样
的红唇，白雪一样的肌肤，乌





7 Queen: Snow White!

8 Snow White: Oh!

9 Prince: Hello! Did I frighten you?
Wait! Wait please! Don't run away.

10 Queen: Take her far into the forest. Find a secluded glade, where she can pick wild flowers.

11 Huntsman: Yes, your Majesty.

12 Queen: And there, my faithful huntsman, you will kill her.

13 Huntsman: But, your Majesty, the little princess.

14 Queen: Silence! You know the penalty if you fail?

15 Huntsman: Yes, your Majesty.

16 Queen: But to make doubly sure you do not fail, bring back her heart in this.

黑的头发。

7 皇后：是白雪公主！

8 白雪公主：喔！

9 王子：你好！我吓到你了么？等等！请等一下！不要走。

10 皇后：把她带到森林深处，找一个没有人烟的地方，假装让她去采一些花。

11 猎人：是的，陛下。

12 皇后：在那儿，我忠诚的猎人找一个地方杀了她。

13 猎人：但是，尊敬的陛下，那位小公主。

14 皇后：闭嘴！如果你失败了，你知道会有怎样的下场？

15 猎人：知道，陛下。

16 皇后：为了确保计划万无一失，你把她的心放这里面带回来给我



公主必备词汇

summon ['sʌmən] v. 召唤

majesty ['mædʒɪstɪ] n. 陛下

rag [ræg] n. 破布

grace [greɪs] n. 优雅

reveal [rɪ'veɪl] v. 显示；透露；揭露

frighten ['fraɪt(ə)n] v. 使惊吓

seclude [sɪ'kluːd] v. 使隔离，使隔绝

glade [gleɪd] n. 林间空地；沼泽地

penalty ['pen(ə)ltɪ] n. 处罚

doubly ['dʌbli] adv. 加倍地



精彩片段二

时间: 00:09:22—00:18:14

人物: 白雪公主, 猎人

事件: 猎人把白雪公主带到森林, 却没有忍心杀她。白雪公主跑进了森林深处, 孤独无依的情况下, 善良的白雪公主得到了森林里小动物们的帮助, 来到了一个小矮人的小房子里。她和小动物们一起把小房子收拾干净。



精彩选段赏析

1 Snow White: But who?

2 Huntsman: The queen.

3 Snow White: Queen?

4 Huntsman: Child, run, run away, quick. Hide in the wood anywhere, never come back. Now go, go, go, run, run, quick, anywhere...

5 Snow White: Please don't run away. I won't hurt you. I'm **awfully** sorry. I didn't mean to frighten you. But you don't know what I've been through. And all because I was afraid. I'm so **ashamed** of the **fuss** I've made. What do you do when things go wrong, Oh, you sing a song! I really feel quite happy now. I'm sure I'll get along somehow. Everything's going to be all right. But I do need a place to sleep at night. I can't sleep in the ground like



译文

1 白雪公主: 但是是谁要杀了我?

2 猎人: 皇后。

3 白雪公主: 皇后?

4 猎人: 孩子, 快跑, 快跑。在树林里随便找个地方躲起来, 再也不要回来。现在快跑吧, 快跑, 快, 再也不要回来了……

5 白雪公主: 请不要走, 我不会伤害你们。非常抱歉, 我并不是故意吓你们。但是你们不知道我刚刚经历了什么, 我这个样子都是因为我太害怕了。让你们受到惊吓, 真是对不起。当你们遇到麻烦时你们会怎么做? 哦, 你们唱歌! 我现在开心多了。我相信无论如何我一定能应付得了。一切都会好起来。但是晚



you. Or in a tree the way you do. And I'm sure no nest could possibly be big enough for me. Maybe you know where I can stay. In the woods somewhere, You do? Will you take me there? Oh, it's **adorable**. Just like a doll's house. I like it here. Oh it's dark inside. Guess there's no one home? Hello? May I come in? What a cute little chair! Why, there's seven little chairs! Must be seven little children. And from the look of this table, seven untidy little children. A **pickaxe**. A **stocking**, too! And a shoe. And just look at that **fireplace**. It's covered with dust. And look, **cobwebs** everywhere! My, my, my! What a **pile** of dirty dishes! And just look at that broom! Why, they've never swept this room. You'd think their mother would... Maybe they have no mother. Then they're **orphans**. That's too bad. I know. We'll clean the house and surprise them. Then maybe they'll let me stay. Now, you wash the dishes. You tidy up the room. You clean the fireplace. And I will use the broom.

上我确实需要一个可以休息的地方。我不能像你们一样睡在地上，也不能像你们一样睡在树上。我相信没有鸟巢能够大到容纳得下我。或许你们知道我可以睡哪儿。在森林里的某个地方，你们真知道？你们能带我去那吗？哦，好可爱！就像是小玩偶的家。我喜欢这儿。哦，里面好黑。我猜没人在家？您好？我能进来吗？好可爱的小椅子！为什么，这儿有七把小椅子！一定有七个小孩子。而且从桌子上看，还是七个邋遢的小孩子。一个镐，和一只长袜！还有一只鞋。就看看这壁炉，布满了灰尘。看，到处都是蜘蛛网！天呐，天呐，天呐！这么一大堆脏盘子！看看那扫帚！为什么，他们从不打扫房间的吗？他们的妈妈应该帮他们收拾……可能他们没有妈妈。那么他们就是孤儿。那太不幸了。我知道了，我们可以扫扫好房间给他们个惊喜，那样他们说定会让我住下来。现在，你洗碗碟。你打扫房间。你清扫壁炉。我来用扫帚打扫。



公主必备词汇

awfully ['ɔ:fully] *adv.* 令人敬畏地

ashamed [ə'ʃeɪmd] *adj.* 惭愧的



fuss [fʌs] *n.* 忙乱

adorable [ə'dɔːrəb(ə)l] *adj.* 可爱的

pickaxe ['pikæks] *n.* 镐

stocking ['stɒkɪŋ] *n.* 长袜

fireplace ['faɪəpleɪs] *n.* 壁炉

cobweb ['kɒbweb] *n.* 蜘蛛网

pile [paɪl] *n.* 一堆

orphan ['ɔːf(ə)n] *n.* 孤儿

精彩片段三

时间：00:35:45—00:37:38

人物：白雪公主，爱生气，害羞鬼，瞌睡虫，开心果，万事通，喷嚏精

事件：小矮人们劳动回家，看到自己家彻底变了个样，很吃惊，以为有坏人进了自己家。他们小心翼翼的进了家门，看见白雪公主睡在他们的床上。白雪公主醒了之后，与小矮人们相互认识一番，白雪公主请求他们收留她，并以为他们收拾屋子、做饭为交换条件，小矮人们终于同意让她住在那里。



精彩选段赏析

1 **Snow White**: Oh, dear I **wonder** if the children are...Oh! Why, why, you're little men! How do you do? I said, how do you do?

2 **Grumpy**: How do you do what?

3 **Snow White**: Oh, you can talk! I'm so glad. Now, don't tell me who you are. Let me **guess**. I know, you're Doc

4 **Doc**: Why, why...Yeah. Yeah! That's true.

5 **Snow White**: And you're, you're **Bashful**.

6 **Bashful**: Oh. **Gosh!**



译文

1 白雪公主：哦，天哪，我想知道孩子们有没有……哦，哎呀，哎呀，原来你们是小矮人！你们好吗？我是说，你们好吗？

2 爱生气：好什么好？

3 白雪公主：哦，你们会说话！我真开心。现在别告诉我你们是谁，让我猜一猜。我知道了，你是万事通。

4 万事通：哎呀，是呀是呀！你说得对。

5 白雪公主：你是，你是害羞鬼。

6 害羞鬼：哦，天喔！





7 **Snow White:** And you, you're Sleepy.

8 **Sleepy:** How'd you guess?

9 **Snow White:** And you? And you're Sneezy. Yes, and you must be...

10 **Happy:** Happy, ma'am. That's me. And this is Dopey. He don't talk none.

11 **Snow White:** You mean he can't talk?

12 **Happy:** He don't know. He never tried.

13 **Snow White:** Oh, that's too bad. Oh, you must be Grumpy.

14 **Doc:** Oh, yes! yes!

15 **Grumpy:** Hah! We know who we are. Ask her who she is, what she's a-do in here

16 **Doc:** Yeah! Uh, what are you and who are you doin'? Uh, uh, what are you— Uh, who are you, uh, my dear?

17 **Snow White:** Oh, how silly of me. I'm Snow White.

7 白雪公主：而你，你是瞌睡虫。

8 瞌睡虫：你是怎么猜到的？

9 白雪公主：你是？你是喷嚏精。那么，你一定是……

10 开心果：开心果，就是我。这个是糊涂蛋。他从不和任何人说话。

11 白雪公主：你是说他会说话？

12 开心果：他不知道。他从没试过。

13 白雪公主：哦，那太糟糕了。哦，你一定是爱生气。

14 万事通：哦，是呀！是呀！

15 爱生气：哈！我们知道我们是谁！问问她她是谁，她在这儿干什么？

16 万事通：是呀！呃，你是干什么的？你是谁？呃，呃你是干什么……呃，你是谁啊，我亲爱的小姐？

17 白雪公主：哦，我真糊涂，忘了介绍自己。我是白雪公主。



公主必备词汇

wonder ['wʌndə(r)] v. 想弄明白

guess [ges] v. 猜

bashful ['bæʃfl] adj. 羞怯的

gosh [gɒʃ] int. 哎呀！



sleepy ['sli:pɪ] *adj.* 欲睡的

sneezy ['sni:zɪ] *adj.* 打喷嚏的

Dopey ['dəʊpi] *adj.* 笨的

none [nʌn] *adv.* 根本不

grumpy ['grʌmpɪ] *adj.* 脾气坏的

silly ['sɪli] *adj.* 糊涂的

精彩片段四

时间：00:48:06——00:52:00

人物：魔镜，皇后

情节：皇后从魔镜那里得知，白雪公主并没有死，并且与七个小矮人一起生活在森林里。皇后勃然大怒，决定亲自去除掉白雪公主，她自己调制了秘方，将自己伪装成一个老太婆，并想到了一个方法：用毒苹果将白雪公主除掉。



精彩选段赏析

1 Queen: Magic Mirror on the wall, who now is the fairest one of all?

2 Magic Mirror: Over the seven jeweled hills, beyond the seventh fall in the cottage of the seven dwarfs **dwells** Snow White, fairest one of all.

3 Queen: Snow White lies dead in the forest. The huntsman has brought me proof. Behold her heart.

4 Magic Mirror: Snow White still lives, the fairest in the land. This the heart of a pig you hold in your hand.

5 Queen: The heart of a pig! Then I've been tricked! The heart of a pig! The **blundering** fool! I'll go myself to the



译文

1 皇后：墙上的魔镜，现在谁是世上最美的人？

2 魔镜：翻过七座宝石山，在第七个瀑布上的七个小矮人的屋子里的白雪公主，是世上最美的人。

3 皇后：白雪公主已经死在了树林里。猎人已经把证据给我带了回来。瞧，这是她的心。

4 魔镜：白雪公主还活着，她是世界上最美的人。你手里拿着的是一颗猪心。

5 皇后：一颗猪心！这么说我被骗了！一颗猪心！这个蠢货！我要好好地伪装自





dwarfs' cottage in a **disguise** so complete no one will ever suspect. Now, a formula to transform my beauty into ugliness change my queenly **raiment** to a **peddler's cloak**. Mummy Dust to make me old. To shroud my clothes, the black of night. To age my voice, an old hag's **cackle**. To whiten my hair, a scream of fright. A blast of wind to fan my hate! A **thunderbolt** to mix it well. Now begin thy magic spell. Look! My hands. My voice. A perfect disguise. And now a special sort of death for one so fair What shall it be? A **poisoned** apple! Sleeping Death. One taste of the Poisoned Apple and the **victim's** eyes will close forever in the Sleeping Death.

己，亲自去那七个小矮人的家里，那样就不会有人怀疑我了。现在，我需要一个配方，把我变丑，把我华丽的衣饰变成小商贩的布衣。再涂上木乃伊粉来把我变老。黑夜的黑浸染我的衣服。把我的声音变成老巫婆的咯咯声。恐怖的尖叫声来染白把我的头发变白。阵阵狂风卷起我的仇恨！雷电将它们混合。现在，开始这个魔咒。看！我的手。我的声音。真是完美的伪装。那么现在，为那个美人找个特殊的死法。会是什么呢？一个毒苹果！睡之死。只要吃一口毒苹果，受害者的眼睛将会永远的闭上，沉睡至死。



公主必备词汇

dwel [dweɪ] *v.* 居住

blundering ['blʌndərɪŋ] *adj.* 笨拙的

disguise [dɪs'gaɪz] *n.* 伪装

raiment ['reɪmənt] *n.* 衣饰

peddler ['pedlə(r)] *n.* 不法商贩

victim ['vɪktɪm] *n.* 受害者

cloak [kləʊk] *n.* 外套

cackle ['kækl] *n.* (母鸡的) 咯咯声

thunderbolt ['θʌndəˌbəʊlt] *n.* 雷电

poisoned ['pɔɪzənd] *adj.* 有毒的

精彩片段五

时间：00:56:50——00:59:24

人物：白雪公主，爱生气，害羞鬼，瞌睡虫，开心果，万事通，喷嚏精

事件：吃过晚饭的白雪公主和七个小矮人很开心的在一起唱歌、跳舞，



白雪公主为他们讲述了自己和王子的爱情故事。睡觉时，小矮人们主动把自己的房间给了白雪。白雪公主为小矮人们祈祷。一大早小矮人们出门时，白雪公主和他们温馨道别。大家在一起其乐融融。



精彩选段赏析

1 **Snow White:** Well, what shall I do?

2 **Sleepy:** Tell us a story.

3 **The Others:** Yes. Tell us a story.

4 **Happy:** A true story.

5 **Bashful:** A love story.

6 **Snow White:** Well, once there was a Princess,

7 **Doc:** Was the Princess you?

8 **Snow White:** And she **fell in love**.

9 **Sleepy:** Was it hard to do?

10 **Snow White:** Ah, it was very easy. Anyone could see that the Prince was **charming**, the only one for me.

11 **Doc:** Was he, uh, uh, strong and **handsome**?

12 **Sleepy:** Was he big and tall?



译文

1 白雪公主：嗯，我们做点什么呢？

2 瞌睡虫：给我们讲个故事吧。

3 其他人：就是。给我们讲个故事。

4 开心果：一个真实的故事。

5 害羞鬼：一个爱情故事。

6 白雪公主：好吧，从前有一位公主，

7 万事通：你就是这位公主吗？

8 白雪公主：她坠入了爱河。

9 瞌睡虫：那很难吗？

10 白雪公主：啊哈，这很容易。每个人都看得出那位王子很迷人，这是我唯一的爱人。

11 万事通：他，呃，呃，强壮吗，英俊吗？

12 瞌睡虫：他很高大